



**Общество с ограниченной ответственностью
«Смарт Перевод»**

196105, г. Санкт-Петербург,
ул. Решетникова, д. 17, корп. 1, лит. А, пом. 9-Н
(812) 429-49-58 sales@smart-perevod.com
ОГРН 1137847215021 ИНН 7801603518 КПП 781001001
р/с 40702810868000008500 в ОАО Банк ВТБ Санкт-Петербург
к/с 30101810200000000704 БИК 044030704

Исх. № СП-Т/26-03
от 22 апреля 2021 г.

**В Управление Федеральной
антимонопольной службы по г. Москве**

Адрес: 107078, г. Москва, Мясницкий проезд,
дом 4, стр. 1

Телефон/факс: 8 (495) 784-75-05 (доб 077-100;
077-105)

E-mail: to77@fas.gov.ru

**Заявитель: Общество с ограниченной
ответственностью «СМАРТ ПЕРЕВОД»**

Адрес: Россия, 196105, Санкт-Петербург, ул.
Решетникова, д.17 корп.1, лит. А, помещение 9-
Н.

Контактное лицо:

Заказчик (организатор закупки):

Акционерное общество «Атомтехэнерго»

Место нахождения: 115432, город Москва,
Проезд Проектируемый 4062-й, дом 6, стр. 2,
помещение 501 (этаж 5).

Почтовый адрес: 115432, город Москва,
Проезд Проектируемый 4062-й, дом 6, стр. 2,
помещение 501 (этаж 5).

Тел./факс: +7(495) 287-97-00; факс: +7(495)
287-88-19.

Эл. почта: mgp@atech.ru

Контактные лица:

Предмет закупки: Право заключения договора на оказание услуг письменного перевода документации и сопутствующих услуг для нужд АО «Атомтехэнерго».

Способ закупки: Запрос котировок в электронной форме

<http://zakupki.rosatom.ru/2104090530022>

ЖАЛОБА

о нарушении законодательства при проведении процедуры закупки

Акционерным обществом «Атомтехэнерго» был опубликован конкурс в электронной форме, участниками которого могут быть только субъекты малого и среднего предпринимательства.

К закупке были приложены документы: Закупочная документация (Том 1), Порядок проведения ОК МСП (Том 1, часть 2), Проект договора (Том 1, часть 3), Техническая часть (Том 2).

В связи с тем, что некоторые вопросы требовали разъяснения, в рамках проводимого конкурса в электронной форме, участниками которого могут быть только субъекты малого и среднего предпринимательства был подан соответствующий запрос 12 апреля 2021 года.

14 апреля 2021 года Заказчик предоставил ответ, который не соответствует действительности, а также не содержит конкретных положений на нормы, в связи с чем были установлены противозаконные требования.

Согласно п. 2.2.11. Технического задания «Расчетной единицей объема переведенных письменных текстовых материалов является 1 (одна) стандартная страница машинописного текста, содержащая 1800 знаков с пробелами, включая знаки препинания и цифры (переводная страница), шрифт «Times New Roman», размер шрифта: 12.

При подсчете общего объема материалов по Заявке может быть использована технология Translation Memory (при наличии используемой технологии Translation Memory) по следующей сетке скидок за повторы как в одном документе, так и в пакете документов по одному проекту:

- новые слова (нет совпадений) – скидка отсутствует;
- совпадения 50–74 % – скидка отсутствует;
- совпадения 75–84 % – скидка 20 %;
- совпадения 85–94 % – скидка 40 %;
- совпадения 95–99 % – скидка 70 %.
- совпадения PerfectMatch, контекстные совпадения, повторы, повторы между файлами и совпадения 100 % – скидка 100 %.

Анализ статистики совпадений с памятью переводов выполняет Заказчик (при наличии используемой технологии Translation Memory) и направляет его Исполнителю вместе с Заявкой. Скидки применяются в соответствии с представленным Заказчиком файлом анализа.»

Технология Translation Memory подразумевает под собой накопление базы переводов от конкретного заказчика и использование этих фрагментов в последствии для сокращения затрат как со стороны исполнителя, так и со стороны заказчика путем

подставления ранее переведенных сегментов в переводной документ.

Как правило данная система применяется при условии, что расчёт документа идет по общему количеству слов. Связано это с тем, что ПО, которое поддерживает технологию Translation Memory не имеет возможности объективно подсчитать повторяемость материалов и выразить их в переводческие страницы, так как в документе будут учтены все пробелы, цифры, запятые и прочие знаки препинания, соответственно подсчет будет не корректным, чего не происходит при подсчете статистики по словам.

Кроме того, хотелось бы обратить отдельное внимание на формулировку как «Анализ статистики совпадений с памятью переводов **выполняет Заказчик** (при наличии используемой технологии Translation Memory) и **направляет его Исполнителю** вместе с Заявкой.».

Как было изложено ранее, Translation Memory накапливается исполнителем в процессе осуществления перевода конкретному заказчику и может быть применена исключительно в работе с ним. Если подсчет будет вести заказчик, то он будет использовать ранее накопленную Translation Memory, которая формировалась в течении всего времени использования подобного ПО, что не совсем корректно. Ведь у исполнителя отсутствует ТМ заказчика и он не может сократить свои издержки на перевод путем ее применения, однако будет обязан предоставить скидку в соответствии с подсчетом.

В связи со всем вышеизложенным считаем, что исполнитель не имеет возможность рассчитать свои риски и прибыль от договора, а соответственно не может сформировать коммерческое предложение

Согласно п.2.2.3. Технического задания на оказание услуг (далее – Техническое задание) по запросу Заказчика Исполнитель передает Заказчику файлы в формате sdxliff для документов, переведенных с помощью технологии Translation Memory.

Необходимо учитывать, что существует стандартный формат для документов, переведенных с помощью технологии Translation Memory – xliff. Sdxliff – закрытый формат, который поддерживается исключительно продуктами компании SDL. В этой связи указывать требование о передаче Заказчику файлов в формате sdxliff для документов не обосновано, так как исполнитель может использовать любое другое ПО аналог. Кроме того, в ответе на запрос разъяснений Заказчик указывает, что «По запросу Заказчика Исполнитель передает Заказчику файлы в формате sdxliff для документов, переведенных только с помощью технологии Translation Memory, о других программах речь не идет» однако Заказчик не учитывает тот факт, что технология Translation Memory является распространенной и может использоваться множеством других программ аналогов. Своими действиями Заказчик ограничивает конкуренцию, так как формат sdxliff является закрытым и обязывает исполнителя использовать определенное ПО.

Такая позиция подтверждается Центральным арбитражным комитетом Госкорпорации «Росатом», изложенной в Заключении №413/ЦАК от 09.12.2016 года, в соответствии с которой «необходимость применения исполнителем ПО «SDL Trados Studio» и «SDL Multiterm» не может быть обусловлена потребностью ответчика в получении переводов в формате «SDLXLIFF».